

Art. 5 - Jeder Beschluss zur Gewährung, Verweigerung oder Revision der spezifischen Hilfe wird der Hilfe beantragenden Person gemäß den Bestimmungen von Artikel 62bis des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren mitgeteilt. Dieser Beschluss wird der Hilfe beantragenden Person binnen acht Tagen nach der Beschlussfassung mitgeteilt.

Art. 6 - Die spezifische Hilfe wird monatlich ausgezahlt und beläuft sich auf höchstens ein Zwölftel des in Artikel 68quinquies § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren festgelegten jährlichen Höchstbetrags von 1.100 EUR.

Art. 7 - Die spezifische Hilfe wird an einem festen Datum oder Tag entweder durch Postscheckanweisung, deren Betrag zu Hause und zu Händen des Berechtigten zahlbar ist, durch Zirkularscheck oder durch Überweisung ausgezahlt.

Art. 8 - Von den als spezifische Hilfe gewährten Beträge dürfen keine Verwaltungs- oder Untersuchungskosten abgezogen werden.

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

Art. 10 - Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
C. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3051 [C - 2005/00658]

19 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions du premier semestre de l'année 2005 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 16 mars 2005 modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

— du chapitre III de la loi du 26 mai 2005 modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 16 mars 2005 modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— du chapitre III de la loi du 26 mai 2005 modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3051 [C - 2005/00658]

19 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van het eerste semester van het jaar 2005 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 16 maart 2005 tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

— van hoofdstuk III van de wet van 26 mei 2005 tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 16 maart 2005 tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— van hoofdstuk III van de wet van 26 mei 2005 tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 1 – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

16. MÄRZ 2005 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 57/12 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 57/12 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 14. Juli 1987, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1991 und abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993, den Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1993 und die Gesetze vom 15. Juli 1996 und 9. März 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden zwischen den Wörtern «Der Ständige Widerspruchsausschuss für Flüchtlinge» und den Wörtern «setzt sich zusammen» die Wörter «als Verwaltungsgerichtsbarkeit» eingefügt.

2. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der Widerspruch wird von einem allein tagenden ständigen Mitglied, entweder dem Vorsitzenden oder einem von ihm beauftragten Beisitzer, behandelt. Wenn der Vorsitzende oder der beauftragte Beisitzer nach Einsichtnahme des Antrags oder nach der Sitzung der Ansicht ist, dass der Widerspruch prinzipielle Fragen aufwirft, verweist er die Behandlung des Widerspruchs an eine Kammer aus drei Mitgliedern, der er selbst angehören kann.»

3. In Absatz 5 wird das Wort «dreißigste» durch das Wort «fünfunddreißigste» ersetzt und der zweite und dritte Satz werden aufgehoben.

4. Absatz 5 wird wie folgt ergänzt:

«Sie müssen mindestens fünf Jahre nützlicher Erfahrung auf dem Gebiet der Flüchtlinge nachweisen können.»

5. In Absatz 7 wird das Wort «dreißigste» durch das Wort «fünfunddreißigste» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 2 Nr. 3, was die Ersetzung des Wortes «dreißig» und die Aufhebung des zweiten Satzes betrifft, Nr. 4 und Nr. 5, die nur auf Bestellungen nach seinem In-Kraft-Treten Anwendung finden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. März 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAEEL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 2 – Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

26. MAI 2005 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 23. Mai 1990 über die zwischenstaatliche Überstellung von verurteilten Personen und des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Art. 21 - Artikel 20 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 erster Satz, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1996, werden zwischen den Wörtern «eines internationalen Vertrags» und den Wörtern «kann der Minister» die Wörter «und in Artikel 21» eingefügt.

2. Absatz 2 erster Satz wird durch folgenden Satz ersetzt:

«Unbeschadet des Artikels 21 §§ 1 und 2 kann der Ausländer, der sich im Königreich niedergelassen hat, wenn er der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit ernsthaft geschadet hat, vom König ausgewiesen werden, nachdem die Stellungnahme der Beratenden Kommission für Ausländer eingeholt worden ist.»

Art. 22 - Artikel 21 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

§ 1 - Folgende Personen dürfen weder aus dem Königreich zurückgewiesen noch ausgewiesen werden:

1. der Ausländer, der im Königreich geboren ist oder vor dem Alter von zwölf Jahren angekommen ist und sich seitdem hauptsächlich und ordnungsgemäß dort aufhält,

2. der anerkannte Flüchtling.

§ 2 - Außer bei ernsthafter Schädigung der nationalen Sicherheit dürfen folgende Personen weder aus dem Königreich zurückgewiesen noch ausgewiesen werden:

1. der Ausländer, der sich seit mindestens zwanzig Jahren ordnungsgemäß dort aufhält,

2. der Ausländer, der nicht zu einer Gefängnisstrafe von 5 Jahren oder mehr verurteilt worden ist und die elterliche Gewalt als Elternteil oder Vormund ausübt oder der in Artikel 203 des Zivilgesetzbuches erwähnten Unterhaltspflicht nachkommt gegenüber mindestens einem Kind, das sich ordnungsgemäß in Belgien aufhält.

§ 3 - Außer bei ernsthafter Schädigung der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit dürfen folgende Personen weder aus dem Königreich zurückgewiesen noch ausgewiesen werden:

1. der Ausländer, der sich seit mindestens zehn Jahren ordnungsgemäß und ununterbrochen im Königreich aufhält,

2. der Ausländer, der die gesetzlichen Bedingungen erfüllt, um die belgische Staatsangehörigkeit durch Option oder Staatsangehörigkeitserklärung zu erwerben oder um diese Staatsangehörigkeit wiederzuerlangen,

3. der nicht von Tisch und Bett getrennte ausländische Ehepartner eines Belgiers oder einer Belgierin,

4. der ausländische Arbeitnehmer, der von einer bleibenden Arbeitsunfähigkeit betroffen ist im Sinne von Artikel 24 des Gesetzes vom 10. April 1971 oder von Artikel 35 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, wenn der ordnungsgemäß in Belgien wohnende Ausländer bei der Ausübung seiner Arbeit einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat.»

Art. 23 - Artikel 56 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE